

LE COUP DE BILL'ART DU SOIR

«Charabiaphone»

Par Kader Bakou

Le responsable, né sous «L'Algérie française», répond en arabe à une question posée par un jeune journaliste arabophone. A vrai dire, c'était du charabia ce qu'il disait, un peu dans le «style» Zerhouni (l'ancien ministre de l'Intérieur) quand il cherchait à s'exprimer dans la langue d'El Moutanabbi. Au beau milieu d'une phrase, le «vieux» responsable passe de «l'arabe» au français. Là, tout devient clair et son discours devient savant et très convaincant.

Un autre journaliste arabophone pose une question à un autre responsable, jeune celui-là, né bien après l'indépendance de l'Algérie en 1962. Le jeune responsable répond dans un arabe clair et «châtié», tout le contraire de son aîné de confrère.

Une journaliste francophone pose une question au jeune responsable. Sa réponse, claire et précise, est en bon français qu'on ne parle plus, même en France.

L'Algérien exclusivement francophone va-t-il disparaître ?

K. B.

bakoukader@yahoo.fr

ARTS PLASTIQUES

Exposition collective
aux «Ateliers sauvages»

Une exposition collective d'art pictural, proposant des œuvres sur différents supports inspirés du paysage urbain et des matériaux de construction les plus visibles à Alger, a été inaugurée mardi à l'espace d'art «Les ateliers sauvages» à Alger. Cinq artistes algériens, entre vidéastes et plasticiens, exposent le rendu d'une résidence de création encadrée par l'artiste peintre franco-grecque Alexandra Roussopoulos qui a travaillé avec Fella Tamzali, Sofiane Zouggar, Hichem Marrouche, Adel Bentousi et Djamel Agagnia. Sofiane Zouggar propose une projection sur des volumes en relief, réalisés à même les murs de l'espace «Les ateliers sauvages», de fragments de photographies prises dans la capitale et assemblés pour produire une œuvre cubique à partir d'éclats de carrelage.

Le béton est également exploré par les artistes qui ont réaménagé les lieux pour mettre en valeur le béton brut, alors que Djamel Agagnia expose une série de clichés de gros blocs de béton réali-

sés sur la côte algéroise.

Une sculpture grandeur nature, réalisée par l'ensemble des participants, reconstitue un bloc de béton identique à ceux utilisés pour la réalisation des jetées et des brise-lames. Le mouvement du tissu représente également un élément central dans les travaux de dessin de Fella Tamzali qui tente dans ses œuvres de restituer cette notion de mouvement sur papier alors que Adel Bentousi explore le tissu dans une vidéo artistique.

Dans une courte vidéo, Hichem Marrouche retrace toutes les étapes de la résidence de création ainsi que les changements opérés par ces artistes sur la structure même de l'espace «Les ateliers sauvages». Plusieurs œuvres, réalisées par des étudiants en art lors d'un workshop animé par la plasticienne Kheira Slimani, sont également exposés ainsi que des costumes de théâtre confectionnés lors d'une résidence encadrée par l'écrivaine française Véronique Beucler, en vue d'une représentation théâtrale à Alger.

photos des artistes Sofiane Zouggar et Ammar Bouras. Fragments de leurs travaux artistiques respectifs sur les années 90 en Algérie. Entrée libre.

GALERIE DES ATELIERS BOUFFÉE D'ART (RÉSIDENTE SAHRAOUI, LES DEUX BASSINS, BEN-AKNOUN, ALGER)
Du 8 avril au 6 mai : Exposition-vente «Expressions Croisées» de l'artiste plasticien Yacine Aïdoud. Vernissage le samedi 8 avril à partir de 15h.

GALERIE DE LA MAISON DE LA CULTURE KATEB-YACINE DE SIDI-BEL-ABBÈS
Jusqu'au 15 avril : Exposition de l'artiste plasticien Mohamed Kerrou.

GALERIE D'ARTS ASSELAH (39,

RUE ASSELAH-HOCINE, ALGER)
Du 8 au 27 avril : Exposition de peinture de l'artiste Fatiha Bisker. Vernissage le samedi 8 avril à 14h.

PALAIS MUSTAPHA-PACHA (BASSE- CASBAH, ALGER)
Jusqu'au 28 avril : Exposition de photographies de l'Espagnol Nicolas Müller (1913-2000) sur le patrimoine ibérique.

GALERIE D'ART BENYAA (4, RUE DE PICARDIE, LES CASTORS II, BIR MOURAD-RAÏS, ALGER)
Samedi 8 avril à 18h : En collaboration avec l'Institut français d'Alger, la galerie d'art Benyaa organise le «Printemps des poètes». Thème : «Afrique(s)». Lectures des poètes : Hawa Demba Diallo, Eric Sarner, Sophie Heidi

Kam. Accompagnement musical : Nassim Chetoui au Guembri.

SALLE D'EXPOSITION DU SIÈGE DE L'ASSEMBLÉE POPULAIRE COMMUNALE D'ORAN
Jusqu'au 23 avril : Exposition photographique dédiée à Miguel de Cervantès (1547-1616) dans le sillage du 4^e centenaire de la mort de l'auteur de *Don Quichotte*. 45 clichés, signés José Manuel Navia, sont présentés lors de cette manifestation artistique intitulée «Miguel de Cervantès ou le désir de vivre».

GALERIE D'ART COULEURS ET PATRIMOINE (4 BIS, RUE YAHIA-MAZOUNI (EL-BIAR, ALGER)
Du 8 au 22 avril : Exposition de l'artiste peintre Tazi Maâmar. Vernissage le samedi 8 avril à 14h.

GALERIE D'ART SIRIUS (BD KRIM-BELKACEM, TÉLEMLY, ALGER)
Jusqu'au 30 avril : Exposition de peinture «Rétroplastie» de l'artiste Valentina Ghanem Pavlovskaya.

DAR ABDEL TIF (EL-HAMMA, ALGER)
Samedi 8 avril : L'Aarc et ONU-femmes organisent une exposition du caricaturiste Hichem Baba-Ahmed dit *Le Hic*, autour de la thématique de l'égalité hommes-femmes.

INSTITUT CERVANTÈS D'ALGER (9, RUE KHELIFA-BOUKHALFA, ALGER)
Jusqu'au 13 avril : En collaboration avec l'ambassade de Colombie en Algérie, exposition de photographies «Püchpüü», en hommage à la communauté indigène des Wayuu.

NOUVEAU SPECTACLE DE CHEIKH SIDI BÉMOL
L'Odyssée de Fulay. Chants berbères
antiques sur la scène parisienne

Le spectacle dont le titre rappelle L'Odyssée d'Ulysse d'Homère est à mi-chemin entre théâtre et concert, entre chant et conte. Le récit (fantastique) est rythmé par les chants d'un troubadour accompagné de deux musiciens. «L'Odyssée de Fulay» est inspirée de l'œuvre d'Apulée de Madaure, l'auteur du célèbre roman en latin Les métamorphoses également connu sous le nom de L'Âne d'or.

Le spectateur L'Odyssée de Fulay. Chants berbères antiques est un conte musical composé, écrit et narré par Hocine Boukella (Sidi Bémol), avec des textes des chansons signés Ameziane Kezzar et mis en scène par Ken Higelin. Le nouveau spectacle du collectif Cheikh Sidi Bémol sera présenté sur scène les 20, 21 et 22 avril 2017 à 20h au théâtre d'Ivry Antoine-Vitez, a-t-on appris sur le site en ligne de ce théâtre de la région parisienne. L'Odyssée de Fulay dont le titre rappelle L'Odyssée d'Ulysse d'Homère, est un spectacle à mi-chemin entre théâtre et concert, entre chant et conte. Le récit (fantastique) est rythmé par les chants d'un troubadour accompagné de deux musiciens.

L'Odyssée de Fulay est librement inspirée de l'œuvre d'Apulée, célèbre auteur berbère de l'Antiquité, né vers

l'an 123 à Madaure, l'actuelle M'daourouch au nord-est de l'Algérie, et l'auteur du roman en latin Les métamorphoses également connu sous le nom de L'Âne d'or.

Cheikh Sidi Bémol à travers cette nouvelle œuvre, explore l'histoire antique de l'espace berbère et invite le spectateur à un voyage au cœur des légendes et des mythes présents chez tous les peuples de la Méditerranée. Le récit en français est ponctué par douze chansons en kabyle qui rythment les aventures fantastiques du héros. Fulay qui vivait chez les Hommes Libres est un sculpteur de génie, dont les statues sont connues jusqu'en Chine. Cet artiste extraordinaire est célébré par les rois, adopté par les dieux, jeté aux enfers puis rendu aux siens.

«Ce spectacle se veut un hymne à l'ouverture d'esprit, à la curiosité et à l'échange,



et espère ajouter une petite pierre à l'édifice infini de la lutte contre l'intolérance tout en demeurant une récréation festive tant pour les grands que pour les petits», lit-on dans la présentation du spectacle.

Par ailleurs, la sortie de l'album musical L'Odyssée de Fulay, chants berbères antiques, est prévue le 28 avril 2017 en France (CSB productions/L'autre distribution). Mais l'autre bonne nouvelle, c'est que l'album sera mis en vente en avant-première, lors des représen-

tions au théâtre d'Ivry Antoine-Vitez. Le CD comporte 16 chansons (y compris les douze du spectacle), dont Signa (Nuage), Sulas (Apollon), Amzun d Asif (Comme une rivière), Atina (Athéna), Tameghra n Tefsut (La Fête du printemps), Tellus (Atlas) et Gaya.

L'album est, en outre, doté d'un très beau livret, comprenant des extraits du conte musical, illustrés par des dessins réalisés par Hocine Boukella (alias Elho, sa signature de dessinateur) et intégrant les paroles des chansons en kabyle, traduites en français.

Kader B.

Spectacle L'Odyssée
de Fulay

Boukella (Sidi Bémol) – auteur du récit, compositeur-arrangeur des musiques, musicien et chanteur.
Damien Fleau – xylophone, flûtes, piano, chœurs.
Maxime Fleau – percussions, clarinette, chœurs.
Amar Chaoui – percussions (invité sur l'album).
Améziane Kezzar – auteur des chansons.
Ken Higelin – metteur en scène.
Ghislaine Herbera – scénographe.
Romain Ratsimba – mise en lumière.

AÏN-SEFRA

Abdelkader Bouarfa présente son livre
Les Arabes, entre le passé et l'avenir

Le docteur en philosophie, le P^r Abdelkader Bouarfa, a, dans une conférence-débat organisée en début de semaine, présenté son dernier ouvrage intitulé «Les Arabes, les questions du passé, du présent et de l'avenir». C'est dans l'enceinte de la salle de conférences de l'annexe de la maison de la culture Beghdadi-Belkacem de Aïn-Sefra et sur initiative de la maison de la culture de Naâma, que s'est tenue cette rencontre à laquelle ont assisté, outre les étudiants, notamment en philosophie, les intellectuels venus de divers coins de la wilaya. L'auteur, qui s'est inspiré sur de plusieurs philosophes arabes et du monde entier, des siècles passés et contemporains, a développé et passé

en revue les pensées philosophiques de Ibn-Roch, Habermas, René Descartes (fondateur de la philosophie moderne), Jean-Paul Sartre, Malek Bennabi, Mohamed Arkoun, et bien d'autres philosophes contemporains.

La question du passé, le présent dans l'errance, et le futur incertain, c'est dans ce contexte que cette fois-ci le P^r Bouarfa a axé et produit ses recherches dans cette œuvre de 256 pages éditée au Liban par la maison d'édition Rawafed-Taqafia ; d'ailleurs, les débats et les questions des intervenants se sont faits autour des questions qui font stagner les «Arabes», qui ont pensé et pensent uniquement au passé sans trouver de solutions pour l'avenir et c'est ainsi,

dira le conférencier, qu'aucun des philosophes arabes n'a traité ni donné de solutions pour l'avenir des Arabes.

Le P^r Abdelkader Bouarfa est né le 24 janvier 1967 à Aïn-Sefra, prof-enseignant en philosophie-politique, chef de département auprès de l'université d'Oran. Ses publications sont : *L'homme du futur dans la pensée de Malek Bennabi* ; *Les illustres de la pensée de Malek Bennabi* ; *Les illustres de la pensée de Malek Bennabi* ; *Les illustres de la pensée de Malek Bennabi* ; *Dictionnaire des sectes et des voies mystiques en Algérie* ; *Introduction sur la politique civile* ; *La cité et la politique : étude dans le nécessaire en politique d'Ibn-Rochd (Averroès)* ; *La civilisation et la ruse de l'histoire*. Deux autres livres paraîtront prochainement, selon l'auteur.

B. H.

SALLE IBN-ZEYDOUN DE RIADH EL-FETH (EL-MADANIA, ALGER)
Vendredi 14 avril à 19h : Concert «Traversée andalouse» de Lamia Aït Amara.

Vendredi 14 avril à 19h : Concert *Il était une fois... à Grenade* de Lila Borsali. Prix : 800 DA.

CENTRE D'ÉTUDES DIOCÉSAIN LES GLYCINES (5, CHEMIN SLIMANE-HOCINE, ALGER)
Samedi 8 avril à partir de 10h : Conférence de M. Abderrahmane Moussaoui (anthropologue) sur «L'Algérie des années 1990-2000».

Samedi 8 avril à partir de 12h : Dans le cadre de l'université pour tous, exposition de vidéos et